



LOVERENDALE PASTORALE

MUZIEK, NATUUR, VERHALEN & KUNST OP DE BOERDERIJ

28-30 AUGUSTUS | LOVERENDALE TER LINDE, OOSTKAPELLE

Begin de zaterdag met een glimlach en een goede kop koffie tijdens deze sprankelende uitvoering van Bachs beroemde Koffiecantate. In deze komische mini-opera laat Johann Sebastian Bach zijn lichte en humoristische kant horen in een verhaal dat verrassend actueel blijft: de liefde voor koffie.



DE MUSICI

Rutger Mauritz
DIRIGENT

Uma Torres Tarrés
TRAVERSO

Elana Cooper
VIOOL

Zohra Jongerius
VIOOL

Fernando de Almeida
ALTVIOOL

Feliu Llobet Caixach
CELLO

Krystyna Kulisiewicz
CONTRABAS

Iga Dąbrowska
KLAVECIMBEL

Steven Knieriem
ORGEL

Dārta Liepiņa
SOPRAAN

Alejandro Barrientos-Rupérez
TENOR

Lars Klamer
BAS

HET PROGRAMMA

Schweigt stille, plaudert nicht (BWV 211)
Johann Sebastian Bach

OVER HET PROGRAMMA

De Koffiecantate (BWV 211)

Met humor en virtuositeit bezingt Bach de onweerstaanbare aantrekkingskracht van koffie.

In deze sprankelende mini-opera botsen vaders gezag en dochters koffieliefde in een geestige cantate vol herkenbare menselijke zwakheden.





TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

1. Recitative (T)

Schweigt stille, plaudert nicht
und höret, was itzund geschicht:
da kömmt Herr Schlendrian
mit seiner Tochter Liesgen her,
er brummt ja wie ein Zeidelbär;
hört selber, was sie ihm getan!

2. Aria (B)

Hat man nicht mit seinen Kindern
hunderttausend Hudelei!

Was ich immer alle Tage
meiner Tochter Liesgen sage,
gehet ohne Frucht vorbei.

3. Recitative (S, B)

(B) Du böses Kind, du loses Mädchen,
ach! wenn erlang ich meinen Zweck:
tu mir den Coffee weg!

(S) Herr Vater, seid doch nicht so scharf!
Wenn ich des Tages nicht dreimal
mein Schälchen Coffee trinken darf,
so werd ich ja zu meiner Qual
wie ein verdorrtes Ziegenbrätchen.

NEDERLANDSE VERTALING

I. Recitatief (T)

Zwijg nu, klets niet meer
En luister wat er nou gebeurt:
Daar komt meneer Treuzel aan
Met zijn dochter Liesje,
Hij bromt als een honingbeer;
Luister zelf naar wat ze hem heeft
aangedaan!

2. Aria (B)

Heb je met je kinderen
niet honderdduizend problemen!

Wat ik ook dagelijks zeg
tegen mijn dochter Liesje,
het glijdt van haar af.

3. Recitatief (S,B)

B: Ondeugend kind, ongehoorzaam
meisje,
ach, wanneer zal ik mijn doel bereiken:
weg met die koffie!

S: Vader, doe toch niet zo streng!
Als ik niet driemaal daags
mijn kopje koffie mag drinken,
dan verander ik tot mijn verdriet
in een verdord stukje geitenvlees.

ENGLISH TRANSLATION

I. Recitative (T)

Keep quiet, don't chatter
and hear what's going on now:
here comes Herr Schlendrian
with his daughter Liesgen
he's growling like a honey-bear -
hear for yourselves what she has done to
him.

2. Aria (B)

Don't we have with our children
a hundred thousand muddles !
What always every day I
say to my daughter Liesgen
goes in one ear and out the other.

3. Recitative (S,B)

(B) You bad child, you wild girl!
Oh! If only I could have my way :
get rid of coffee!
(S) Father, don't be so hard!
If three times a day I can't
drink my little cup of coffee,
then I would become so upset
that I would be like dried up piece of roast
goat.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

4. Aria (S)

Ei! wie schmeckt der Coffee süße,
lieblicher als tausend Küsse,
milder als Muskatwein.

Coffee, Coffee muss ich haben,
und wenn jemand mich will laben,
ach, so schenkt mir Coffee ein!

5. Recitative (S, B)

(B) Wenn du mir nicht den Coffee lässt,
so sollst du auf kein Hochzeitfest,
auch nicht spazierengehn.

(S) Ach ja!

Nur lasset mir den Coffee da!

(B) Da hab ich nun den kleinen Affen!
Ich will dir keinen Fischbeinrock
nach itzger Weite schaffen.

(S) Ich kann mich leicht darzu verstehn.

(B) Du sollst nicht an das Fenster treten
und keinen sehn vorübergehn!

(S) Auch dieses; doch seid nur gebeten
Und lasset mir den Coffee stehn!

(B) Du sollst auch nicht von meiner Hand
ein silbern oder goldnes Band
auf deine Haube kriegen!

NEDERLANDSE VERTALING

4. Aria (S)

O, wat smaakt die koffie heerlijk,
lekkerder dan duizend kussen,
zachter dan muskaatwijn.

Koffie, koffie moet ik hebben,
en als iemand mij wil verkwikken,
schenk mij dan koffie in!

5. Recitatief (S, B)

B: Als je de koffie niet laat staan,
laat ik je nooit meer
naar een bruiloftsfeest gaan.

S: Nou ja!

Als ik maar koffie krijg!

B: Wat ben je toch een deugniet!

Ik koop geen wijde baleinen rok voor je
naar de laatste mode.

S: Daar zit ik niet mee.

B: Je blijft van het raam weg,
zodat je niemand langs ziet komen!

S: Ook daar zit ik niet mee. Ik heb maar
één vraag:

laat mij mijn koffie houden!

B: Ook krijg je van mij geen
zilveren of gouden lint
om je kapje!

ENGLISH TRANSLATION

4. Aria (S)

Ah! how sweet coffee tastes!
Lovelier than a thousand kisses,
smoother than muscatel wine.

Coffee, I must have coffee,
and if anyone wants to give me a treat,
ah!, just give me some coffee!

5. Recitative (S, B)

B: If you don't give up coffee,
you won't be going to any wedding
and you won't go out walking either.

S: Alright then !

Just leave me my coffee!

B: I'll get the little minx now!

I shan't get you the latest fashion in just
your size.

A: I can easily do without that.

B: You're not to stand at the window
and you won't see anyone going by!

S: I don't mind that either; but please , I
beg you,

just let me keep my coffee!

B: What's more you won't get from me
a silver or gold ribbon
to put on your bonnet!



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

(S) Ja, ja! nur lasst mir mein Vergnügen!

(B) Du loses Liesgen du,
so gibst du mir denn alles zu?

6. Aria (B)

Mädchen, die von harten Sinnen,
sind nicht leichte zu gewinnen.

Doch trifft man den rechten Ort,
o! so kömmt man glücklich fort.

7. Recitatief (S, B)

(B) Nun folge, was dein Vater spricht!

(S) In allem,
nur den Coffee nicht.

(B) Wohlan! so musst du dich bequemen,
auch niemals einen Mann zu nehmen.

(S) Ach ja! Herr Vater, einen Mann!

(B) Ich schwöre, dass es nicht geschicht.

(S) Bis ich den Coffee lassen kann?

Nun! Coffee, bleib nur immer liegen!
Herr Vater, hört, ich trinke keinen nicht.

(B) So sollst du endlich einen kriegen!

NEDERLANDSE VERTALING

S: Mij best, als ik mijn pleziertje maar houd!

B: Ongehoorzame Liesje,
het maakt je allemaal niets uit?

6. Aria (B)

Meisjes die koppig zijn
kun je niet gemakkelijk overtuigen.

Maar als je hen op de juiste plaats treft,
dan kom je wel waar je wezen wil.

7. Recitatief (S, B)

B: Doe nu wat je vader zegt!

S: Dat wil ik in alles doen,
maar niet wat de koffie betreft.

B: Goed dan, maar dan moet je je er nu ook
bij neerleggen dat je nooit een man zult
krijgen.

S: O vader, ik wil wel een man hoor!

B: Ik verzeker je dat dat niet gaat gebeuren.

S: Tenzij ik de koffie kan laten staan?

Nou, koffie, blijf dan maar liggen!

Luister, vader, ik drink geen koffie meer.

B: Dan krijg je eindelijk een man!

ENGLISH TRANSLATION

S: That's fine! Just leave me my pleasure!

B: You're impossible Liesgen, you are,
you would give up everything I say?

6. Aria (B)

Girls with obstinate minds
are not easily won over.

But if you hit the right spot,
oh then you're in luck.

7. Recitatief (S, B)

B: Now follow what your father says!

S: In allem, nur den Coffee nicht.
In everything else, but not coffee.

B: Well then! You must get used to the idea
that you won't have a husband either.

S: Oh yes! Father, a husband!

B: I swear, that won't happen.

S: Until I can give up coffee?

Right! Coffee, remain forever untouched
Father, listen, I won't drink any at all.

B: Then you'll have a husband!



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

8. Aria (S)

Heute noch,
lieber Vater, tut es doch!
Ach, ein Mann!
Wahrlich, dieser steht mir an!
 Wenn es sich doch balde fügte,
 Dass ich endlich vor Coffee,
 Eh ich noch zu Bette geh,
 Einen wackern Liebsten kriegte!

9. Recitativ (T)

Nun geht und sucht der alte Schlendrian,
wie er vor seine Tochter Liesgen
bald einen Mann verschaffen kann;
doch, Liesgen streuet heimlich aus:
kein Freier komm mir in das Haus,
er hab es mir denn selbst versprochen
und rück es auch der Eheftung ein,
dass mir erlaubet möge sein,
den Coffee, wenn ich will, zu kochen.

10. Terzet (S, T, B)

Die Katze lässt das Mäusen nicht,
die Jungfern bleiben Coffeeschwester.
 Die Mutter liebt den Coffeebrauch,
 die Großmama trank solchen auch,
 wer will nun auf die Töchter lästern!

NEDERLANDSE VERTALING

8. Aria (S)

Vandaag nog,
lieve vader, doe het toch!
Ach, een man!
 Werkelijk, die past mij!
 Als het toch eens snel zou gebeuren
 dat ik eindelijk in ruil voor koffie
 nog voordat ik naar bed ga,
 een flinke geliefde kreeg!

9. Recitatief (T)

Nu gaat de oude Treuzel op zoek:
hij wil zijn dochter Liesje
zo snel mogelijk aan een man helpen.
Maar Liesje vertelt stiekem rond:
er komt geen vrijer mijn huis in
die mij niet persoonlijk heeft beloofd
en het in de huwelijksacte opneemt
dat het mij is toegestaan
koffie te zetten wanneer ik maar wil.

10. Terzet (S,T,B)

Een kat kan het jagen op muizen niet opgeven,
vrouwen zullen altijd koffiezusters zijn.
 De moeder houdt van koffie,
 de groot-moeder dronk het al, wie zou
 het nu de dochters kwalijk kunnen nemen!

ENGLISH TRANSLATION

8. Aria (S)

This very day,
dear father, do it now!
Ah, a husband!
 That's just right for me!
 If only it could happen at once,
 so that at last instead of coffee
 before I go to bed
 I could get a lusty lover!

9. Recitative (T)

Now old Schlendrian goes off and looks out
for his daughter Liesgen
to see if he can get her a husband soon.
But Liesgen lets it be secretly known:
no suitor of mine should come to the house
unless he himself has promised
and it is written also in the marriage contract
that I shall be permitted
to make coffee whenever I want.

10. Trio (S,T,B)

The cat does not leave the mouse,
young ladies remain coffee addicts.
 The mother loves her cup of coffee
 the grandmother drank it also.
 Who can blame the daughters!